



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG [A]
NGÀY 4/12/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Có câu chuyện về một anh doanh nhân trẻ giàu có đem lòng yêu thương một cô minh tinh màn bạc nổi tiếng. Trong nhiều tháng trời, anh ta thường xuyên đi tháp tùng cô ta đến tham dự các buổi ra mắt và liên hoan. Cuối cùng, anh doanh nhân quyết định kết hôn với nữ tài tử này. Tuy nhiên, để chắc ăn, anh còn thuê một thám tử để điều tra về người bạn gái, nhưng anh ta không cho biết mình chính là người khách hàng. Sau một thời gian điều tra, tay thám tử gửi cho anh doanh nhân một bản báo cáo như sau: “Nữ tài tử ... chưa từng kết hôn, sinh trưởng trong một gia đình gia giáo, quá khứ của cô ta không có vết nhơ nào, và không giao du với những người xấu, ngoại trừ thời gian gần đây, cô ta thường đi với một anh doanh nhân giàu có, đẹp trai nhưng tiếng tăm của anh ta đáng nghi ngại.”

Câu chuyện trên đây đáng để chúng ta suy ngẫm trong Mùa Vọng khi Phụng vụ Lời Chúa ngày hôm nay mời gọi chúng ta hãy hồi tâm để nhận ra thân phận tội lỗi của chính mình để sám hối hầu có thể mừng Đại lễ Giáng sinh sắp đến thật đầy đủ ý nghĩa. Trong bài Phúc âm của Chúa nhật II Mùa Vọng năm A hôm nay (Mt 3:1-12), Thánh sử Mátthêu trình bày cho chúng ta khuôn mặt của Thánh Gioan Tẩy Giả là người có sứ mạng kêu gọi dân Do thái hãy ăn năn thống hối để mới có thể dễ dàng đón nhận Chúa Giêsu Cứu Thế. Cho dầu với cách sống xem ra thật kỳ dị như mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da, ăn châu chấu và mật ong rừng, thế mà Thánh Gioan Tẩy Giả đã thu hút nhiều người Do thái thuộc mọi thành phần đến với ngài, bởi một lẽ đơn giản là vì họ sống bất an trong tội lỗi và cần được nhắc nhở về nhu cầu cần phải giao hòa với Thiên Chúa và tha nhân.

Lời kêu gọi ăn năn thống hối của Thánh Gioan Tẩy Giả trong Mùa Vọng đúng là một lời mời gọi khẩn thiết để chúng ta chuẩn bị Chúa Giêsu đến trong tâm hồn. Điều này thật không dễ dàng chút nào, vì trong những ngày này, chúng ta dễ bị lôi cuốn bởi những ánh đèn màu trang hoàng lấp lánh từ trong tư gia, ngoài sân, cho đến nhà thờ và những cửa tiệm, cũng như những bận tâm mua sắm quà cáp, chuẩn bị tụ họp gia đình trong những ngày nghỉ sắp đến, và vì thế, chúng ta dễ dàng quên đi việc kiểm điểm lại cách suy nghĩ, lời ăn tiếng nói và

cách sống của chúng ta, để từ đó có thể nhận ra những góc tối trong tâm hồn cần phải được đưa ra ánh sáng của ơn tha thứ từ Thiên Chúa. Đó là lý do tại sao các giáo xứ thường có những buổi tĩnh tâm và giải tội đặc biệt trong Mùa Vọng.

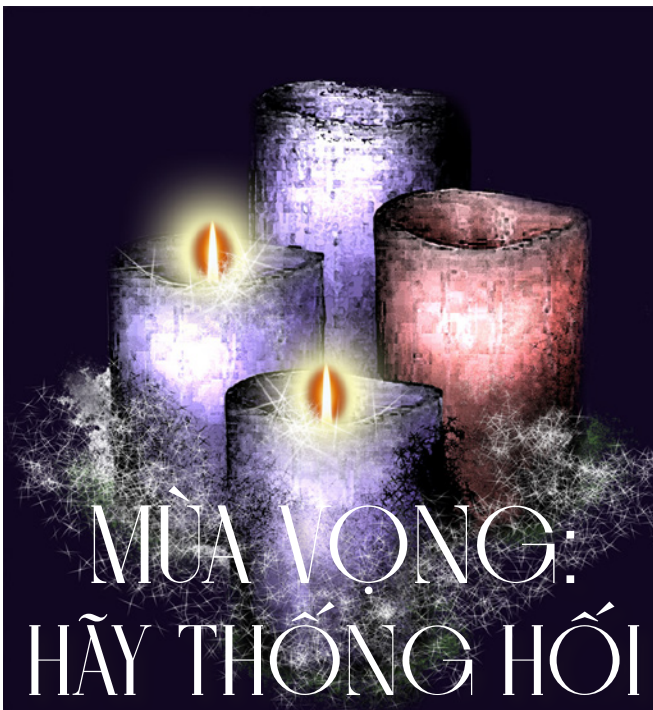
Tuy nhiên, việc hoán cải không phải chỉ có tính cách “thời vụ” (seasonal conversion!) nhưng là một việc phải thực hành thường xuyên. Trong buổi tiếp kiến chung hằng tuần vào thứ Tư ngày 30 tháng 11 vừa qua tại Quảng trường Đền thờ Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô khuyên các tín hữu hãy để ra ít nhất hao phút mỗi ngày để kiểm điểm lương tâm nhằm xem lại tư tưởng, lời nói và việc làm của mình cũng như nhận ra những lầm lỗi và cầu xin Chúa thứ tha. Từ những kinh nghiệm lầm lỗi này được phơi bày ra khi xét mình,

chúng ta mới có thể tránh việc lặp lại các điều này mà nếu không được kiểm soát thường xuyên, sẽ dẫn đến những lầm lỗi lớn hơn và có thể hủy hoại linh hồn của mình và của người khác. Vì thế, cho dù chúng ta có trao tặng cho nhau nhiều quà cáp đắt tiền trong ngày Lễ Giáng Sinh nhưng trong suốt một năm, chúng ta không có quan tâm đến nhau, hoặc gây gổ thường xuyên, hay là tiếp tục vui mình trong những thói hư tật xấu bất chấp lời khuyên của người thân, thì việc mừng Lễ Giáng Sinh chỉ có tính cách hình thức mà thôi.

Do đó, trong Mùa Vọng này, tôi đề nghị với anh chị em hãy cố gắng để thêm giờ cầu nguyện và bớt đi những lối sinh hoạt và cách tiêu khiển hao tổn tiền bạc, thời giờ, sức khỏe và có thể dẫn đến tội lỗi. Ngay cả trong cách ăn nói hằng ngày, chúng ta hãy đắn đo về lời ăn tiếng nói để không nói những điều vô bổ, vô ích, vô

tâm. Nói một cách khác, giữa những xô bồ của việc chuẩn bị vật chất cho Ngày Giáng Sinh, chúng ta hãy sống chậm lại để có thể bước vào trong sa mạc tâm hồn hầu gặp gỡ Thiên Chúa là Đấng luôn mời gọi chúng ta đi trong ánh sáng của niềm vui, bình an và thánh thiện.

Một khi mở lòng cho Chúa Giêsu và quyền năng của Ngài ngự trị trong tâm hồn, chúng ta sẽ làm hòa với những người thân mà chúng ta nhiều lần chối bỏ hoặc ngay cả xúc phạm nặng nề, những người hàng xóm hoặc trong các hội đoàn mà chúng ta thường nói xấu, hay là nhiều người nghèo mà chúng ta quên lãng và không muốn giúp đỡ. Và khi những rào cản trong mối tương quan giữa chúng ta với tha nhân như thế được hạ xuống, chúng ta mới sẵn sàng tiếp đón Chúa Giêsu đến với chúng ta và sinh hạ trong tâm hồn chúng ta vào dịp Lễ Giáng Sinh sắp đến.





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

- 6:00 PM
- 7:30 AM
- 10:00 AM
- 12:00 PM
- 5:00 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

† Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

† **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

† **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyển Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quân Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 4/12. Chúa Nhật II Mùa Vọng năm A.
 - Thứ Hai 5/12 trong Tuần II Mùa Vọng.
 - Thứ Ba 6/12. Thánh Nicôla, Giám mục.
 - Thứ Tư 7/12. Thánh Ambrôsiô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
 - Thứ Năm 8/12. Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ Trọng Buộc. Bồn mạng Giáo hội Hoa Kỳ, Dòng Chúa Cứu Thế, Ca đoàn Trinh Vương, Giáo khu 8 & Đại lễ của Hội Đạo Bình Đức Mẹ.
 - Thứ Sáu 9/12. Thánh Juan Diego.
 - Thứ Bảy 10/12. Đức Mẹ Lôrêttô.
 - Chúa Nhật 11/12. Chúa Nhật III Mùa Vọng năm A.
- ☛ *Quyên tiền lần 2 cho Các Tu sĩ Hưu Dưỡng Hoa Kỳ.*

CORPUS DOMINI EUCCHARISTIC ADORATION CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday December 15th from 7:45PM – 8:25PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited!

SINH HOẠT PHỤNG VỤ

Thứ Sáu 9/12 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

- Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7PM
- Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7AM – 7PM tại Nhà Nguyện
- Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Độc kinh chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

RỬA TỘI TRẺ EM 10/12 | Infant Baptism (December 10)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 10 tháng 12 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 7 tháng 12 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday December 10th at 3:30PM in the Church**. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday December 7th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2022

The Pope's Prayer Intention for December 2022

† **Cầu Cho Các Tổ Chức Tình Nguyên Vô Vị Lợi:** Chúng ta cầu nguyện cho các tổ chức tình nguyên vô vị lợi đang dần thân cho việc phát triển nhân bản, tìm ra được nhiều người tận tâm vì lợi ích chung và không ngừng tìm kiếm những con đường hợp tác quốc tế mới.

† **Volunteer Not-for-Profit Organizations:** We pray that volunteer non-profit organizations committed to human development find people dedicated to the common good and ceaselessly seek out new paths to international cooperation.



Chúc Mừng Tân Hôn



Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 3/12/2022 của



Anh Phạm Nathan & Chị Nguyễn Jacqueline
Anh Thịnh Tài & Chị Quách Ngọc Diệp



Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

LỄ TRỌNG BUỘC ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (8/12)

- ❖ Thứ Tư 7/12: Thánh lễ Vọng lúc 7PM
- ❖ Thứ Năm 8/12: Có 4 Thánh lễ: 6:45AM, 9AM, 7PM & 9PM

TAM NHẬT TỈNH TÂM
Mùa Vọng 2022
THUYẾT GIẢNG
Lm. Matthêu Nguyễn Khắc Hy, PSS
CHỦ ĐỀ
Emmanuel - Thiên Chúa Ở Cùng Chúng Ta
CHÚA NHẬT (4/12), THỨ HAI (5/12) VÀ THỨ BA (6/12)
TẠI NHÀ THỜ

CHÚA NHẬT (4/12)
THÁNH LỄ: 5 PM | GIẢNG THUYẾT: 6:30 PM – 8 PM

THỨ HAI (5/12) & THỨ BA (6/12)
THÁNH LỄ: 6:30 PM | GIẢNG THUYẾT: 7 PM – 8:30 PM



Legion of Mary

Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2022, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ bảy ngày 10 tháng 12 năm 2022
Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

9 giờ 30: Kinh Khai Mạc - Kinh Tessera

10 giờ 00: Thánh lễ

11 giờ 00: Dừng Trưa và Sinh Hoạt tại Hội Trường Trung Tâm Thánh AnPhong

Hội Đạo Binh Đức Mẹ trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán

Chúa Phaolô Nguyễn Tấn Hải



Trưởng Curia

Đôminicô Đào Ngọc Anh

Đôminicô Đào Ngọc Anh

HAI LINH MỤC DÒNG CHÚA CỨU THỂ UKRAINE BỊ QUÂN NGÀ BẮT

Hai linh mục Dòng Chúa Cứu Thế tại miền Donetsk, mạn đông Ukraine đã bị quân Nga bắt giam và cáo buộc về tội có những hành động khuynh đảo chống lại các lực lượng Nga chiếm đóng miền này.

Đó là cha Ivan Levystky và Bohdan Geleta, cha sở và cha phó giáo xứ Sinh Nhật Đức Mẹ ở Mariupol, bên bờ biển Azov. Quân Nga bắt hai linh mục và nói rằng hai cha có vũ khí đạn dược và những sách về lịch sử Ukraine.

Tòa giám mục giáo phận Donetsk thuộc Giáo Hội Công Giáo nghi lễ Đông phương mau lẹ phủ nhận những lời buộc tội này. Trong thông cáo, Đức Cha Maksim Ryabukha, Giám Mục Phụ Tá giáo phận sở tại, kêu gọi trả tự do ngay cho hai linh mục và gọi hành động bắt giam hai vị là một sự phủ nhận hoàn toàn các nhân quyền căn bản của con người; hai linh mục thi hành sứ vụ hoàn toàn hợp pháp từ ba năm nay. “Hai vị bị bắt, rồi nhà dòng và nhà thờ của các vị bị khám xét, sau đó để biện minh, quân Nga bịa ra chuyện các sách lịch sử và các vũ khí giấu ở dưới hầm”.

Đức Cha Maksim cũng nói rằng: “Trong chiến tranh kinh khủng hiện nay, hai linh mục vẫn luôn giúp đỡ dân chúng, bày tỏ mối quan tâm hiền phụ và từ mẫu của Giáo hội đối với mọi tín hữu ở trong tình trạng bị chiếm đóng thể thảm này do quân Nga trên lãnh thổ Ukraine”.

Giáo xứ Sinh Nhật Đức Mẹ từ nay bị đóng cửa đối với các tín hữu, vì thế việc tụ họp các tín hữu trở nên khó khăn tại Berdyansk. Đức Cha Maksim kêu gọi các tín hữu cầu nguyện cho hai linh mục.

Ngoài ra, trong những ngày qua, một linh mục khác đã bị quân Nga bắt tới Melitopol và trả tự do vài giờ sau đó ở Zaporizhzhia.

TOÀ THÁNH LẤY LÀM TIẾC VÌ HIỆP ĐỊNH VỚI TRUNG QUỐC KHÔNG ĐƯỢC TÔN TRỌNG

Trong Thông cáo được đưa ra hôm thứ Bảy ngày 26/11, Phòng báo chí Toà Thánh khẳng định rằng: “Toà Thánh ngạc nhiên và lấy làm tiếc khi hay tin về lễ nhậm chức hôm 24/11 mới đây của Đức cha Gioan Bành Vệ Chiếu (Giovanni Peng Weizhao), Giám mục Giang Tây, tại thành phố Nam Xương, như ‘Giám mục phụ tá Giang Tây’, một Giáo phận “ma” do nhà cầm quyền Trung Cộng thiết lập và chưa được Toà Thánh nhìn nhận.

Tuyên bố lưu ý rằng sự kiện này “đã không diễn ra phù hợp với tinh thần đối thoại hiện đang có giữa Vatican và Trung Quốc và những gì đã được quy định trong Hiệp định tạm thời về việc bổ nhiệm các Giám mục ngày 22/9/2018”.

Thông cáo báo chí cũng lưu ý rằng theo các tin tức nhận được, “việc nhìn nhận Đức cha Peng về mặt dân sự được thực hiện do áp lực kéo dài và căng thẳng của Chính quyền địa phương”.

Thông cáo kết thúc với hy vọng sẽ không có những trường hợp tương tự xảy ra, và đang chờ đợi những thông tin thích hợp về vấn đề này từ phía chính quyền, đồng thời tái khẳng định sự hoàn toàn sẵn sàng tiếp tục đối thoại trong sự tôn trọng, liên quan đến tất cả những vấn đề quan tâm chung.

Hiệp định Tạm thời về việc bổ nhiệm Giám mục ban đầu đã được ký kết bởi đại diện của Toà thánh và Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa vào ngày 22/9/2018. Hiệp định quy định thời hạn hai năm áp

ĐTC PHANXICÔ GỬI THƯ CHO NGƯỜI DÂN UCRAINA SAU 9 THÁNG CHIẾN TRANH

Vào thứ Năm ngày 24/11/2022 vừa qua, sau 9 tháng chiến tranh, ĐTC Phanxicô viết thư cho người dân Ucraina. Ngài lên án cuộc chiến vô lý, chia sẻ nỗi đau của tất cả mọi người với nước mắt và lời cầu nguyện mỗi ngày.

Trong thư, trước hết, ĐTC Phanxicô nói đến tình trạng đau khổ của toàn thể người dân Ucraina đang phải chịu đựng cuộc chiến xâm lược vô lý của Nga. Ngài mô tả cuộc chiến với những tiếng gầm rú của máy bay, tiếng còi báo động, những cơn mưa tên lửa, gây nên hậu quả là nhiều người chết, phải chạy trốn khỏi quê hương, và bên cạnh những dòng sông lớn của đất nước, ngày nay còn có những dòng sông máu và nước mắt.

ĐTC Phanxicô viết: “Tôi muốn hoà nước mắt của tôi với nước mắt của anh chị em và nói với anh chị em rằng không có một ngày nào mà tôi không gần gũi với anh chị em và không mang anh chị em vào trong tâm hồn và trong lời cầu nguyện của tôi. Nỗi đau của anh chị em là nỗi đau của tôi. Trong thập giá của Chúa Giêsu hôm nay tôi thấy anh chị em, những người phải chịu đựng nỗi kinh hoàng do cuộc tấn công này gây ra. Thập giá tra tấn Chúa trở lại trong sự tra tấn trên các xác chết, trong những ngôi mộ tập thể được phát hiện ở các thành phố, trong đó và trong nhiều hình ảnh đầm máu khác đã đi vào tâm hồn chúng ta, khiến chúng ta phải gào lên: Tại sao? Tại sao con người lại có thể đối xử với nhau như thế?”

Trong thư, ĐTC Phanxicô nhắc đến mọi thành phần người dân Ucraina. Trước hết, các trẻ em, nhiều em bị giết, bị thương, bị bỏ rơi, bị tách khỏi mẹ các em. Ngài tin rằng giờ đây các em đang ở trong lòng Thiên Chúa, thấy những khó khăn của mọi người và đang cầu nguyện để chiến tranh chấm dứt.

Với các bạn trẻ, ĐTC Phanxicô viết: “Vì bảo vệ quê hương, thay vì vun trồng những giấc mơ cho tương lai, các con phải cầm vũ khí”. Và ngài hướng đến những thành phần khác: Với những người vợ: “Tôi nghĩ đến những người vợ, những người đã mất chồng và phải tiếp tục cần môi im lặng, với phẩm giá và quyết tâm, để hy sinh cho con cái”; Với những người lớn tuổi: “Thay vì trải qua tuổi xế chiều bình an, anh chị em lại bị ném vào đêm tối của chiến tranh”; Với tất cả những ai bị tổn thương trong tâm hồn và thân xác: “Tôi nghĩ đến

anh chị em và tôi gần gũi anh chị em với tình thương và lòng cảm phục vì cách đối diện với thử thách khó khăn”.

ĐTC Phanxicô còn nhắc đến những người khác: Các tình nguyện viên, những người mỗi ngày quên mình vì người khác; Các Mục tử dân thánh Chúa – thường gặp rủi ro lớn đối với sự an toàn – vẫn gần gũi với mọi người, mang lại sự an ủi của Thiên Chúa và tình liên đới, chuyển đổi một cách sáng tạo các tu viện, các cộng đoàn thành nơi cung cấp sự đón tiếp, cứu hộ và thực phẩm cho những người gặp khó khăn; Những người tị nạn và những người di dời nội bộ phải xa nhà cửa, nhà cửa của nhiều người đã bị phá hủy.

Với chính quyền, ĐTC Phanxicô viết: “Tôi cầu nguyện cho chính quyền, những người có nghĩa vụ điều hành đất nước trong thời kỳ bi thảm và đưa ra những quyết định có tầm nhìn xa vì hòa bình và phát triển nền kinh tế trong lúc nhiều cơ sở hạ tầng quan trọng trong thành phố cũng như ở nông thôn bị phá hủy”.

ĐTC Phanxicô tiếp tục khích lệ người dân Ucraina, nhắc lại cuộc diệt chủng qua nạn đói *Holodomor* do nhà độc tài Cộng sản Stalin khởi xướng cách đây 90 năm mà người dân đã kiên cường vượt qua. Ngài cảm phục tinh thần không bao giờ chịu khuất phục hay nản lòng của họ. Thế giới công nhận Ucraina là một dân tộc can đảm và mạnh mẽ, một dân tộc khóc lóc và đấu tranh, kháng cự và hy vọng: một dân tộc cao quý và tử đạo.

Hướng đến lễ Giáng Sinh sắp tới, ĐTC Phanxicô bày tỏ sự cảm thông sâu sắc vì ngài biết đau khổ sẽ còn gia tăng. Đức Thánh Cha viết: “Tôi muốn cùng với anh chị em trở về Bêlem, đến với thử thách mà Thánh gia phải đối diện vào đêm Giáng Sinh, một đêm dường như chỉ có lạnh giá và tối tăm. Trái lại ánh sáng đã đến: không phải từ con người, nhưng từ Thiên Chúa; không từ mặt đất nhưng từ Trời Cao”.

ĐTC Phanxicô kết thúc thư với lời cầu xin Đức Mẹ giúp người dân Ucraina hoàn thành những chờ mong chính đáng đang có trong tâm hồn, chữa lành những thương tích và ban sự ủi an. Và ban phép lành cho tất cả.

Ngọc Yến (Vatican News)

*Alleluia, alleluia! Hãy tìm kiếm Chúa
khi còn gặp được Người; hãy kêu xin
Người lúc Người còn gần các người.
-Alleluia. † Is 55, 6*



dụng thử nghiệm. Vào tháng 10/2020, hiệu lực của Hiệp định đã được gia hạn thêm hai năm, và một lần nữa vào ngày 22/10/2022, Hiệp định đã được gia hạn thêm hai năm nữa.

Cũng cần nên biết là trong bốn năm qua, thỏa thuận này đã là đề tài tranh cãi và bị chỉ trích nặng nề bởi các giáo sĩ nổi tiếng như Đức Hồng Y Giuse Trần Nhật Quân, là người hôm thứ Sáu ngày 25/11 vừa qua đã bị tòa án Hương Cảng kết án theo một pháp lệnh an ninh quốc gia do Bắc Kinh áp đặt vì ngài ủng hộ phong trào ủng hộ dân chủ của thành phố. Cho đến nay, Vatican vẫn chưa đưa ra tuyên bố nào về bản án Trung Quốc dành cho Đức Hồng Y Trần Nhật Quân.



**Diocese of Dallas
SYNOD 2024**

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẸNG THÁNG (7/12)

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45PM – 8:45PM vào thứ Tư ngày 7 tháng 12 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.



ĐOÀN TNTT EMMANUEL TỈNH TÂM MÙA VỌNG (10/12)

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có Tỉnh tâm mùa Vọng từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa thứ Bảy ngày 10/12 tại Trung tâm Thánh An Phong. Xin Quý Phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

Chúc Mừng Bốn Mạng!

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (8/12)

CA ĐOÀN TRINH VƯƠNG

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn nhân dịp mừng bốn mạng. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

LEGIO MARIAE

Nhân ngày Đại lễ của Hội Đạo binh Đức Mẹ, Giáo xứ kính Chúc các anh chị Legio Mariae, đầy tràn ơn Chúa và sức khỏe dồi dào, để phục vụ Chúa và Hội Thánh.

GIÁO KHU 8

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong Giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

CONFESSTION

GIẢI TỘI MÙA VỌNG 2022

Thứ Ba (13/12) & Thứ Hai (19/12): Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ | 7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.



Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM

Where: St. Gerard Building

Material: Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9



nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741

baoducme@gmail.com

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù đót 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)

FDLC

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>



HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)

❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480 AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIET RADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYỀN THÔNG MHCG by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh gia liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



White Rose

women's center

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyên Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

SUNDAY REFLECTION

THE SECOND SUNDAY OF ADVENT [A]

(Is 11:1-10; Rom 15:4-9; Mt 3:1-12)

St. John the Baptist figures prominently in the Scripture passages that we hear during Advent. Of course, when St. John the Baptist speaks within these passages, he is an adult. He is the voice who prepares people for Jesus' coming.

But John and Jesus were born only six months apart, so when John speaks about Jesus' coming, he's not speaking about the coming of Jesus' birth at Bethlehem. In what way, then, does John's preaching about Jesus' coming connect to what the Season of Advent is all about?

We might say that the Season of Advent requires us to wear bifocals. We need help to shift our focus because there are two distinct objects for us to look at during Advent, and they stand far apart.

We are tempted during December to look only for Jesus' coming into the world at Bethlehem. The seasonal music and art that surrounds us narrows our focus to look only for the arrival of the baby Jesus within our fallen world.

Yet Jesus' coming at Bethlehem was—merely, we might dare to say—a preparation. Jesus' entrance into human history through His conception and birth were the condition that makes possible the fulfillment of a larger purpose. Jesus came into our fallen world so that He could come into each fallen soul in a unique manner.

Of course, God is all-powerful, so He can accomplish any goal He wills by any means He wills. God could have, for example, redeemed and sanctified fallen man without having to send His Son down from Heaven. God could have (metaphorically) snapped His fingers in Heaven, and man would have been redeemed.

Instead, the Father chose to redeem and sanctify fallen man by means of the conception, birth, death, and resurrection of His Son. God chose not to redeem and sanctify man from an infinite distance, but up close.

Jesus' coming at Bethlehem makes possible the coming of Jesus that John the Baptist proclaims. At the start of this Sunday's Gospel Reading, the evangelist notes that John was preaching in a desert. The point of John's preaching is summed up by the first word recorded by the evangelist: "Repent!" Fallen man's primary need is to repent.

The historical, geographical desert where John preached symbolizes the state of fallen man's soul. The soul of fallen man is dry and barren. Little grows in a desert, and in the fallen soul the virtues cannot flourish as God designs.

Nonetheless, God wills to enter the desert of the human soul in the flesh. John entered an earthly desert as a voice crying out, but the Word became flesh so that He might dwell in the desert of the fallen soul, and from within redeem and sanctify it. The Word made Flesh, when He is admitted into a human soul, makes divine grace and human virtues flourish there. Perhaps that is why on the morning of the Resurrection, the disciple Mary mistakes the Risen Lord for the gardener.

This line of reflection may seem to be taking us far from the spirit of Advent. In fact, it points out the trajectory across which Advent points our attention, towards the second focus of the season. Advent and Christmas, as paired seasons, are the Church's preparation for Lent and Easter. Christ's birth at Bethlehem makes possible His

death on Calvary. Even now during Advent, the Church focuses our attention on this over-arching trajectory through John's preaching.

The connections between these pairs of seasons—Advent/Christmas and Lent/Easter—reveal one reason why Advent is a penitential season. The preaching of John the Baptist—both its setting of a desert, and its command to repent—is another reason why Advent is a penitential season.

Of course, we go to Confession not chiefly to confess our sins, but chiefly to receive absolution. Nonetheless, confession must precede absolution, and repentance must precede confession.

Jesus' coming into our world at Bethlehem is a miracle of human history, changing the world for all time. But Jesus' coming into the soul of a sinner to redeem and sanctify him is a miracle of grace which bears eternal consequences. The journey of a human sinner into eternally abiding within the presence of God begins with a single word: "Repent!" ✠



THE DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO 2023

Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại Hội Giới Trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 17-19 tháng 2, năm 2023 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 11 tháng 12, 2022. Xin quý vị đến Văn phòng Khôi Giáo Dục hoặc liên lạc Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

2023 DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.

Who: Any high school students under the age of 18 When: Friday, February 17 to Sunday, February 19, 2023

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Deadline Date: December 11, 2022.

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call C. Linda at 903-975-3678 for information and participation for those over 18.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng
cho tiệm Nail Supply. Xin
để message/tin nhắn
L/L **214-893-7746**

11/6-12/06

SHARE PHÒNG

\$450/tháng Có nấu ăn.
\$400/tháng nếu không nấu ăn
Bao toàn bộ điện, nước, internet

**469-441-3099
469-237-6569**

11/6-12/06



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lầu Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Diện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND- VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL

Childcare, Music and Education

Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi

469-233-0289 hoặc 214-566-1374



Glamour Hair Salon

214-703-3850
469-363-0299

4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044

(Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)

Tuyển Đoàn

Mon-Fri: 10am-7pm
Sat: 9am-6pm
Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon

Men Women Kids
Haircuts Highlights Color Perm Wax Conditioner

OPEN

Các loại tóc



Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DIGNITY

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trịnh Diễm Phước

972-489-1171

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

- **NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
- * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
- * Sửa hệ thống tưới cỏ
- **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.
- * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CẦN NGƯỜI

Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.

Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.

(817) 680-4511

11/9-1/9

TUYỂN NHÂN VIÊN

Smart Insured Solutions là nơi quý vị tìm kiếm và so sánh tất cả các loại bảo hiểm cần thiết cho cuộc sống từ nhiều công ty khác nhau. Chúng tôi ngày càng phát triển và cần tuyển thêm nhân viên thành thạo Anh-Việt.

Vị trí cần: Sale agent, Service agent, Office manager, Receptionist. Full time and part time are welcomed to apply.

Salary: base salary + commission bonus

Chúng tôi cần người thích học hỏi với ý định phát triển nghề nghiệp trên lãnh vực tài chánh gia đình. Nếu bạn là người có tinh thần trách nhiệm thích giao tiếp, phục vụ và giúp đỡ cộng đồng, xin gửi Resume **Info@SmartInsured.pro**

Tel: **(214) 856-8621** ask for Tommy

Web: **www.InsuranceRateStore.com**

11/9-1/9

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

CẦN NGƯỜI

Giúp chăm sóc cho người lớn tuổi

L/L Bà Thiện

L/L 469-939-9012

11/27-12/27



BONSAI TAM NGUYEN

Nhận thiết kế thi công vườn cảnh, Non bộ, bể lọc cá Koi, uốn tỉa chăm sóc bonsai, sửa trang trí nội ngoại thất ở nhà, quán tiệm cho tất cả các khu vực.

L/L 215-406-8040

12/4-1/04

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

+P

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**Hoang Son Jewelry**

High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)

817-801-4481

2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010

- Có chuyên gia giám định hạt xoàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

Hoang Son
 DIAMONDS

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

+P

www.dentistryinrichardson.com

1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)

**214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)****Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS****NHA KHOA THẨM MỸ**

Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- **NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM**
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
- **CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**
- **NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**
- **TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP

MEDICARE:

AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO

UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)

AARP Medicare Advantage (HMO-POS)

AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)

HUMANA Medicare

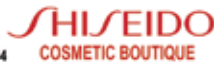
**aetna****Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000www.vanthao skincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**COSMETIC BOUTIQUE****DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

+P

LAM'S AUTO BODY REPAIR**504 S. First Street, Garland, TX 75040**

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING**972-302-3375**

+P

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500****Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare****(972) 485-1200****NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999****VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...

Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

■ Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
■ Định giá Nhà miễn phí
■ Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giảm trừ với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(già \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giảm trừ với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
già thường \$499.00
(kèm sứ và phòng trắng răng 1 tiếng)

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (trả hết trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.